



Publisher

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Universitas Islam Negeri (UIN)
Mualana Malik Ibrahim Malang
Indonesia



2443-0587 - ISSN Online



2528-3979 - ISSN Print



History Article



Received : 03-04-2017



Revised : 19-04-2017



Accepted : 23-06-2017



doi.org/ 10.18860/abj.v2i1.5310



<http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia/article/view/5310>



Muhamad Isbah Habibii



Indonesia



Universitas Islam Negeri
Maulana Malik Ibrahim
Malang Indonesia



Corresponding Author



085748408778



bjhabibi09@gmail.com

Muhamad Isbah Habibii

Indonesia

تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم اللغة العربية

مستخلص

منذ 28 أكتوبر 1928 تكون اللغة الإندونيسية لغة رسمية في الإندونيسيا، وهي من اللغات الأوسترونية. ويبدو واضحا من الاختلافات الأنفة الذكر أنها يسبب لأخطأ دارس اللغة العربية. الدارس كثيرا ما يبدأ الأخطأ في عملية تدريس اللغة العربية. ومن بين اسباب الأخطأ هي خصائص اللغة الثانية أو لغة الهدف لا توجد في لغته الأم. أما المنهج الذي انتجته الباحثة في هذه الدراسة فهو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني، ولتحقيقه استخدم هذا البحث البحث الإجمالي. ونتائج هذا البحث قسما. الأول: وجوه التشبهات و الاختلافات: فوجوه التشبهات توجد 10 تشبهات. ووجوه الاختلافات توجد 25 إختلافات. والثاني: تأديته في تعليم اللغة العربية. (أ) إن وجوه الإختلافات تؤدي إلى مواجهة الصعوبة في مهارة الكتابة. فينبغي للمدرس أن يختار وجوه التشبهات؛ (ب) هذه التقابلية كأساس في صياغ التقنيق التعليمي في تعليم اللغة العربية ل سيما في ترتيب المواد اللغة لتكون سهلة ولانقة حسب المستوى.

تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية ، التقابل اللغوي



Abstract

Since 28 October 1928, Indonesian has been an official language in Indonesia, an Austro-Hungarian language. It seems clear from the above differences that it causes the error of the student of the Arabic language. The student begins the error in the process of teaching Arabic. Among the reasons for the error are the characteristics of the second language or target language not found in his mother tongue. The method produced by the researcher in this study is the descriptive research and the method of research desk and field, and to achieve this research used the research procedure. The results of this research are two sections. The first: the faces of the simulations and differences: Fujo the similitude There are 10 similarities. The differences are 25 differences. The second is his performance in the teaching of the Arabic language. a) The differences between the differences in the skills of writing. The teacher should choose the faces of the simulations; b) This is the basis for the formulation of educational standards in the teaching of the Arabic language, especially in the arrangement of language materials to be easy and appropriate by level.



Education, Quality, Redirection, Reevaluation



Abstrak

Sejak 28 Oktober 1928, bahasa Indonesia resmi sebagai bahasa nasional. Bahasa Indonesia termasuk bahasa Austronesia, dan bahasa Arab termasuk rumpun bahasa Semit. Perbedaan rumpun ini menyebabkan Interferensi bahasa. Peneliti memakai analisis kontrastif dengan instrumen: dokumentasi, observasi dan wawancara. Hasil penelitian ini: 1) Persamaan dan perbedaan afiksasi dalam bahasa Arab dan Indonesia. Ada sepuluh persamaan dan dua puluh lima perbedaan meliputi faidah afiksasi dalam kedua bahasa. 2) Implikasi anakon terhadap kemampuan menulis: a) anakon bisa untuk meramal kesalahan siswa dalam belajar bahasa asing (bahasa kedua). Butir-butir perbedaan pada bahasa pertama dan kedua memberikan kesulitan kepada siswa. Sebaiknya guru mamakai butir-butir yang sama untuk mempermudah siswa mempelajari bahasa kedua; b) secara konsisten, anakon berkontribusi sebagai alat pengendali penyusunan materi pengajaran dari bahasa kedua secara efisien. Dengan membandingkan perbedaan pada setiap tataran analisis bahasa, bahan ajar dapat disusun sesuai dengan tingkat kesulitan masing-masing tataran

 Afiksasi Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab, Analisa Kontrastif

<http://>

<http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/abjadia/article/view/5310>

مقدمة

ذهب وينا سانجايا (wina sanjaya)، كان في التدريس نظام التدريس، وهو توحيد العنصر لا ينفصل بعضها بعضا في تحصيل الهدف الواحد، منها الإنسان والمادة الوصيلة والجهاز والإجراءات. ويتكوّن الإنسان هنا من التلميذ والمدرّس وكل من يساعد على نجاح التدريس (Sanjaya 2008). ومن المحقق أنّ التلميذ من أهمّ موضع في عملية التدريس (Ahmadi 2007). ولغة الأم هي اللغة التي اكتسبها الطفل قبل يدرس اللغة الأخرى (Nababan 1983)، وأما اللغة الثانية فهي اللغة التي يدرسها الشخص بعد اكتساب لغة الأم (Arifuddin 2010). وفي الواقع أنّ عملية التدريس اللغة العربية هي من عملية تدريس اللغة الأجنبية، لأنّ اللغة العربية ليست لغة الأم، لاسيّما عند إندونيسيين.

اللغة العربية تمثّل اللغة لاتصال العرب في بلدهم. وهي لغة القران، ويتكلّم بها كل من في الجزيرة العربية قبل مجيء الإسلام بألف سنة (Fahri 2007). وهي من اللغات الساميّة (Ma'nawi 1999). واللغة الإندونيسية تمثّل اللغة لاتصال الإندونيسيين وتكون هذه اللغة منذ 28 أكتوبر 1928 ميلادي لغة رسميتا في الإندونيسيا، وهي من اللغات الأوسترونية (Marsono 2011) ويبدو واضحا من الاختلافات الأنفة الذكر أنها يسبب لأخطأ دارس اللغة العربية. الدارس كثيرا ما يبدأ الأخطأ في عملية تدريس اللغة العربية. ومن بين اسباب الأخطأ هي خصائص اللغة الثانية أو لغة الهدف لا توجد في لغته الأم.

على حدّ تعبير أحمد خاطب وأصحابه أنّ مشكلة تعليم اللغة العربية بصفته اللغة الثانية لتلاميذ إندونيسيين تنقسم إلى القسمين مشكلة لغوية و غير لغوية (Chotib 1976). وقد كان مشكلة تعليم اللغة العربية لغير ناطقين بها التي سببها خصائصها بحثا لباحثين في تعليم اللغة العربية وعند علي الحديدي، في محاضرة بالموضوع "تعليم اللغة العربية" في مادريت في سنة 1959 قد اتفق أنّ من مشكلات تعليم اللغة العربية اللغوية لغير ناطقين بها الصوتية والمفردات وقواعد اللغة (Al-Hadidi n.d). أما عناصر اللغة هي الصوتيات و الصرف و المفردات (Muhammad 2013).

للكلمات العربية حالتان: حالة إفراده و حالة تركيب. فالبحت عنها، وهي مفرد، لتكون على وزن خاصّ وهيئة خاصة هو من موضوع علم الصرف (الغلابيني n.d). فالصرف علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء وهو علم يبحث عن الكلم من حيث ما يعرض له من تصريف وإعلال وإدغام وإبدال. وبه نعرف نعرف ما يجب أن تكون عليه بنية الكلمة قبل انتظام في الجملة. وهو من أهمّ العلوم العربية. ويجب على كل أديب وعلم أن يعرفه، خشية الوقوع في أخطأ يقع فيها كثير من المتأدبين (الغلابيني n.d). وها هو المختلف بين اللغة العربية و الإندونيسية الذي يسبب صعوبة في دراسة أي في الصرفية أو المورفولوجية. ومن أعمال المورفولوجية هي تغيرات الزيادة.

وقد اختلف عملية تغيرات الزيادة في كلّ اللغات، بطريقة مماثل اختلفت في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. و علي ضوء هذا الإختلاف نستطيع أن نعرف أنه مشكلة في تعلّم اللغة العربية، عند مدرّس أم دارس على حدّ سواء. لأنّ الدارس قد اعتاد تكلمًا بلغة الأمّ فلذلك ستوجد الأخطأ عندما يعبرها الدارس.

وقد يعبر الدارس في اللغة العربية كما يعبر في اللغة الإندونيسية. ولا يستخدم قواعد اللغة العربية الأصح (أي: في تغيرات الزيادة) نحو: "أقام الخيام" يريد بها "ضرب الخيام"، والصحيح هو "خيّم". ولا ينبغي لنا أن نهمل هذه المشكلة، كيلا تكون عاقبة سيئة في مهارة الكتابة. لأنّ الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف. هذه التصريحات تقرر بوضوح أنّ مشكلة تأثير لغة الأمّ (في عملية تغيرات الزيادة) في تعلّم اللغة الثانية/هدف مشكلة خطيرة، فلا بدّ لنا أن نحلّها. وفي هذه الحدود عرض الباحث الحلول وهو التحليل التقابلية.

الدراسة التقابلية هي تقابل بين لغة الأمّ واللغة الثانية اللتان لهما نظام مقياس وقواعد متّفقة، يعني تقابل بين لغة الأمّ و لغة الهدف لمعرفة مساوتهما وتفريقيهما (Parera 1997). وفي ضوء إدراك جوز دنيل فريرا (jos daniel parera) التحليل التقابلية لها منافع، منها بوسيلة هذه الدراسة نستطيع أن

نتيبتاً أخطأ الدارس في تعلّم اللغة الثانية وأن ننقص التداخل في تعلّم اللغة الثانية (Parera 1997). على هذه الملاحظة السابقة، يكون أنّ هذا البحث مهمّ وبدون فهم و معرفة كيف تكون تغيرات الزيادة (afik) في لغة الهدف، تحدث أخطأ في تعلّمها كثيراً.

وكان دارس اللغة العربية في إندونيسيا كثيراً ومع ذلك التداخل يستطيع أن يسبب الأخطأ في تعبير اللغة، ووعلى ضوء هذه الأدلّة بحث الباحث تقابل تغيرات الزيادة (afiksasi) اللغة العربية واللغة الإندونيسية لمعرفة و تنبأ الصعوبة التي سوف واجهها الدارس حلّ هذه المشكلة. وتحدث أيضا هذه المشكلة في قسم تعليم اللغة العربية، كما قالت أحد المدرّسات فيها، أنّ كثيراً من طلاب ليس لهم تمام القدرة في صناعة تغيرات الزيادة (afiksasi) اللغة العربية. وهذه الظاهرة التي تشجع الباحث أن يبحث بالتحليل التقابلي في هذا الفصل.

منهج

مدخل البحث هو المدخل الكيفي، وهو إجراء البحث الذي يحصل إلي جمع البيانات الوصية مثل كتابة (Meleong 2007). ومنهج البحث هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي. ويحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلي بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية. وأما الدراسة التقابلي هي تقابل بين لغة الأم و اللغة الثانية اللتان لهما نظام مقياس وقواعد متّفقة، يعني تقابل بين لغة الأم و لغة الهدف لمعرفة مساوتهما وتفريقهما (Parera 1997).

المصادر الرئيسية هي البيانات التي لها صلة بالمبحوث مباشرة (Prastowo 2011). والمصادر الرئيسية في هذا البحث الكتب المتعلّقات بتغيرات الزيادة في هاتي اللغتين. أما المصادر الثناوية فهي البيانات معاونة المصادر الرئيسية (Prastowo 2011). والمصادر الثناوية. في هذا البحث الكتب المتعلّقات بالدراسة التقابلية بين هاتي اللغتين.

وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة الفصل A مستوى رابعة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. تتكون أدوات جمع البيانات في هذا البحث من الوثائقية وهي كيفية جمع البيانات بوسيلة الكتابة أو الكتب أو الجريدة أو المجلات أو غيرها (Arikunto 1997). والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من المدرس أو وثائق عملية تعليم مهارة الكتابة التي تتعلق بالبحث. يستعمل الباحث هذه الطريقة للوصف وهو تعريف اللغتين (أي: عنصرين فيهما) اللتين سيتقابل الباحث، وللتقابل وهو تقابل العنصرين أي تعيين مساوتهما وفرقهما، وللتبأ وهو تنبأ أسباب الصعوبة على حسب نتيجة التقابل.

أما المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين (شهلين 1980). ونعرف المنهج الوصفي أنه أسلوب من أساليب التحليل المركّز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدّد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثمّ تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطويرا يشمل عنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركنا أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهمّ المناهج المتبعه فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لابدّ من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها (دويدري 2000).

ونستخدم تحليل الدّراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنوي الذي يتركّز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى (Saville-Troike 2006). بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أنّ هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل. أمّا كرسيسوسكي (Krezeszowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل (Chesterman 1998). رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة)

وفي مرحلة التنبؤ اختارى الباحث على نظرية كلفورد (Clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل وهي

(Brown 2007):

- (1) مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية؛
- (2) المرحلة الأولى (perpaduan): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلا جديدا في اللغة الثانية؛
- (3) المرحلة الثانية (subdiferensiasi): جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية؛
- (4) المرحلة الثالثة (reinterprestasi): جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلا جديدا في اللغة الثانية؛
- (5) المرحلة الرابعة (overdiferensiasi): جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى؛
- (6) المرحلة الخامسة (pembelahan): جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع.

نتائج 

تغيرات الزيادة الإندونيسية

السابق

يزاد me- في أول الكلمة، ويدلّ على معنى (Dardjowidjojo 1988) (1) أصبح، نحو membatu. (2) ك/أشبهه، نحو menjanda, membabi buta (3) يتناول، نحو mengopi (4) توجه، نحو mengutara. (5) طلب/أجمع، نحو merumput (6) صوّت، نحو mengeong (7) عمل بألة، نحو mengikir. (Chaer 2015)

الرقم	زيادة	المثال	معنى
1	me-	membatu	أصبح
2		menjanda, membabi buta	ك/أشبهه
3		Mengopi	يتناول
4		Mengutara	توجه
5		Merumput	طلب/أجمع
6		Mengeong	صوّت
7		Mengikir	عمل بألة

يزاد ber- في أول الكلمة، لو كانت الكلمة الأصل من الإسم فيدلّ على معنى (Alwi 2003)، مثل: (1) bertelur، ملك، نحو beratap, beristri (2) استعمل، نحو bersepeda, berladang (3) حصّل، نحو berkata. لو كانت الكلمة الأصل من العدد فيدلّ على: في مجموع، نحو berdua, berpuluh-puluh. ولو كانت الكلمة الأصل من الضمير فيدلّ على: استعمال الكلمة، نحو beraku

الرقم	الزيادة	المثال	معنى
1	ber-	beratap, beristri	ملك
2		bersepeda, berladang	استعمل
3		bertelur, berkata	حصّل
4		berdua, berpuluh-puluh	في مجموع
5		Beraku	استعمل الكلمة

يزاد di- في أول الكلمة و من فائدته أن يجعل الفعل المفهوم مجهولاً، مفرداً كان أو جمعاً

رقم	زيادة	مثال	فائدة
1	di-	Dipercayai	مجهول

يزاد ter- في أول الكلمة و يدلّ على: (Alwi 2003): (1) مصادفة أو غير عمد، نحو terbawa (2) يستطيع أن (مجهول)، نحو terbeli, terjangkau (3) قد وقع، نحو terputus (4) تفضيل، نحو Terbaik (Chaer 2015) tercantik. يزداد per- في أول الكلمة، و يدلّ على معنى (Ramlan 2001): (1) يجعل (التفضيل) (2) إحتسب أو إجعل (كان المصدر إسماً) (3) اقتسم (كان المصدر رقماً)

رقم	زيادة	مثال	معنى
2	Per-	Pertinggi, perlebar.	إجعل (التفضيل)
		Perbudak, peristri	إحتسب أو إجعل (كان المصدر إسماً)
		Perdua, perdelapan	اقتسم (كان المصدر رقماً)

السابق و اللاحق

يزاد ber- في أول الكلمة و -an في أخير الكلمة. يدلّ على: (1) التكثر (2) المشاركة (3) المشاركة في (4) عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة

الرقم	الزيادة	مثال	معنى
1	Ber-an	Berlarian, bermunculan	التكثر
		Bermusuhan, bersentuhan	المشاركة
		Berhadapan, berseberangan	المشاركة في
		Berloncatan, bergulingan	عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة

يزاد per- في أول الكلمة و -kan في أخير الكلمة. ويدلّ على (Chaer 2015): (1) إجعل مادة (2) إفعل ل... (3) إجعل me- (4) إجعل ber-

الرقم	الزيادة	المثال	معنى
2	Per-kan	Perdebatkan, pertanyakan	إجعل مادة
		Persamakan, pertegaskan	إفعل ل...
		Perdengarkan, perlihatkan	إجعل me-
		Pertemukan, pergunakan	إجعل ber-

يزاد Per- في أول الكلمة و -i في أخير الكلمة. ويدلّ على: (1) إجعل ل..... (2) إجعل (أصل الكلمة) المفعول

الرقم	الزيادة	المثال	المعنى
3	Per-i	Perbaiki, perbarui	إجعل ل.....
		Persetujui, pergauli	إجعل (أصل الكلمة) المفعول

يزاد ke- في أول الكلمة و -an في أول الكلمة. ويدلّ على: (1) أصاب الشيء (2) ذو صفة

الرقم	الزيادة	المثال	المعنى
4	Ke-an	Kebanjiran, kebakaran	أصاب الشيء
		Kekuningan, kebiruan	ذو صفة

يزاد me- في أول الكلمة و -kan في أول الكلمة. ويدلّ على: (1) نسبة، نحو mendewakan (2) وضع في المكان، نحو merumahkan, memondokkan (3) جعل الشيء ليكون، نحو memutihkan, menghijaukan (4) يعمل لشخص آخر، نحو membelikan, menjualkan

الرقم	الزيادة	المثال	معنى
1	me-kan	mendewakan	نسبة
2		merumahkan, memondokkan	وضع في المكان
3		memutihkan, menghijaukan	جعل الشيء ليكون
4		membelikan, menjualkan	يعمل لشخص آخر

يزاد me- في أول الكلمة و i- في أول الكلمة. و يدل على: (1) أتمّ/وضع، نحو menggulai, membumbui (2) جعل المفعول كذا، نحو memanasi, mengotori (3) يفعل الشيء في، نحو memasuki, mendatangi (4)

الرقم	الزيادة	المثال	
1	Me-i	menggulai, membumbui	أتمّ/وضع
2		memanasi, mengotori	جعل المفعول كذا
3		memasuki, mendatangi	يفعل الشيء في

تغيرات الزيادة العربية

أفعل : بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية و لدخول في الزمان و المكان و سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول) و إستحقاق صفة معينة و التكثر و الوصول (بوحدود 1988) و قصد المكان و وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل و المبالغة و وجدان الشيء في صفة و صيرورة و تعريض (معصوم n.d). والدعاء (السليم 1428).

رقم	زيادة	مثال	فائدة
1	أ-.....	أخرج	التعدية
		أصبح	الدخول في الزمان و المكان
		أشكيت زيدا	سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول)
		أحصد الزرع	إستحقاق صفة معينة
		أشجر المكان	التكثر
		أخمس العدد	الوصول الى
		أعرق	قصد المكان
		أثمر الطلع	وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل
		أعظمته	وجدان الشيء في صفة
		أقفز البلد	صيرورة
		أباع الثوب	تعريض
		أسقيته: أي دعوت له بالسقيا	الدعاء

إنفعل : بزيادة ألف و نون. وزن إنفعل لا يكون إلا لازما. فإذا كان الفعل المجرد الثلاثي متعديا أصبح لازما بعد زيادة الألف و النون. و فائدته لمطاوعة (الراجحي 1973) فَعَلَ و لمطاوعة أفعل(الحميد 2005).

رقم	زيادة	مثال	فائدة
2	إنف-.....	إنفتح	للمطاوعة

إستفعل : بزيادة الألف و السين و التاء للطلب والتحول وإعتقاد الصفة وإختصار الكلمة (السليم 1428) والوجدان على صفة و التكلف و معنى فعل المجرد و المطاوعة.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
3	إست-.....	إستغفر	الطلب
		إستحجر الطين (صار حجرا)	التحول
		إستكرمته (إعتقدته كريما)	إعتقاد الصفة
		إسترجع (فال : إنا لله و إنا إليه راجعون	إختصار الكلمة
		استعظمت	الوجدان على صفة
		استجراً	التكلف
		استقرّ	معنى فعل المجرد
		أراحه، فاستراح	المطاوعة

أفعل : بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية و لدخول في الزمان و المكان و سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول) و إستحقاق صفة معينة و التكاثر و الوصول و قصد المكان و وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل و المبالغة و وجدان الشيء في صفة و صيرورة و تعريض و الدعاء.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
1	أ-.....	أخرج	التعدية
		أصبح	الدخول في الزمان و المكان
		أشكيت زيدا	سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول)
		أحصد الزرع	إستحقاق صفة معينة
		أشجر المكان	التكاثر
		أخمس العدد	الوصول الى
		أعرق	قصد المكان
		أثمر الطلع	وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل
		أعظمته	وجدان الشيء في صفة
		أقفز البلد	صيرورة
		أباع الثوب	تعريض
		أسقيته: أي دعوت له بالسقيا	الدعاء

إنفعل : بزيادة ألف و نون. وزن إنفعل لا يكون إلا لازما. فإذا كان الفعل المجرد الثلاثي متعديا أصبح لازما بعد زيادة الألف و النون. و فائدته لمطاوعة فَعَل و لمطاوعة أفعل.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
2	إنف-.....	إنفتح	للمطاوعة

إستفعل : بزيادة الألف و السين و التاء للطلب و التحول و إعتقاد الصفة و إختصار الكلمة و الوجدان على صفة و التكلف و معنى فعل المجرد و المطاوعة.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
3	إست-.....	إستغفر	الطلب
		إستحجر الطين (صار حجرا)	التحول
		إستكرمه (إعتقدته كريما)	إعتقاد الصفة
		إسترجع (فال : إنا لله و إنا إليه راجعون	إختصار الكلمة
		استعظمت	الوجدان على صفة
		استجراً	التكلف
		استقرّ	معنى فعل المجرد
		أراحه، فاستراح	المطاوعة

إفتعل : بزيادة الألف و التاء للمطاوعة و المشاركة و المبالغة و المبالغة و الإلتخاذ التصرف و الاجتهاد و الاختيار

رقم	زيادة	مثال	فائدة
1	إت-.....	جمعتهم فاجتمعوا	المطاوعة
		إختلف أحمد و على	المشاركة
		إكتسب علما كثيرا	المبالغة
		إكتال (إتخذ كيلا)	الإلتخاذ
		اكتسب	التصرف و الاجتهاد
		انتقى، اصطفى	الاختيار

تفعلّ : بزيادة التاء و تضعيف العين ليطاوع وزن فعلّ و التكلف و الإلتخاذ و التجنب و الطلب.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
2	ت- و تضعيف العين	علّمته فتعلّم	يطاوع وزن فعلّ
		تصبر، تشجّع	التكلف
		تسنّم أحمد المجد	الإلتخاذ
		تجهّد (ترك الجهود)	التجنب
		تعظّم، تيقّن	الطلب

إفعلّ : بزيادة الألف و تضعيف الام و وزن إفعلّ لا يكون إلا لازما، و يأتي من الأفعال الدالة على الألوان و العيوب بقصد المبالغة فيها

رقم	زيادة	مثال	فائدة
3	إ-.....	إصفرّ الورق	وزن إفعلّ لا يكون إلا لازما، و يأتي من الأفعال الدالة على الألوان و العيوب بقصد المبالغة فيها

إفوعل : بزيادة الألف و الواو و تكرير العين للمبالغة و قوة

رقم	زيادة	مثال	فائدة
4	الألف و الواو و تكرير العين	إعشوشب	للمبالغة و قوة

إفعال : بزيادة ألف الوصل، ثم ألف وتكرير اللام للمبالغة

رقم	زيادة	مثال	فائدة
5	ألف الوصل، ثم ألف وتكرير اللام	إحمارَ	للمبالغة

إفعول : بزيادة الألف و واو مضعفة للمبالغة

رقم	زيادة	مثال	فائدة
6	زيادة الألف و واو مضعفة	إجلوذ	للمبالغة

تفاعل : بزيادة التاء و الألف للمشاركة، لاطهار ما ليس في الواقع، للوقوع تدريجا ، لمطاوعة فاعل.

الرقم	الزيادة	المثال	الفائدة
1	ت..ا	تضارب	مشاركة
2		تمرض	اطهار ما ليس في الواقع
3		توارد	وقوع تدريجا
4		باعدت - فتباعد	مطاوعة فاعل

فعل : بتضعيف العين، للتعدية والتكثير والمبالغة والتوجه والتشبيه والنسبة والسلب والإختصار
ولاتخاذ الفعل من الاسمالدعاء،

رقم	زيادة	مثال	فائدة
1	تضعيف العين	فَرَح، خَرَج	التعدية
		قَتَلَ، عَدَبَ	التكثير والمبالغة
		غَرَبَ، شَرَقَ	التوجه
		حَجَّرَ الطين	التشبيه
		كَفَّرت زيدا	النسبة
		قَشَّرت الفاكهة	السلب
		كَبَّرَ، هَلَّلَ، سَبَّحَ	الإختصار
		خَيَّم	اتخاذ الفعل من الاسم
		سَقَيْته أي قلت سقاك الله	الدعاء

فاعل : بزيادة ألف بين الفاء و العين للمشاركة و المتابعة و إضفاء صفة و التعدية و موالة.

رقم	زيادة	مثال	فائدة
2	-ا-.....	ضارب زيد عمرا	المشاركة
		والبيت الصوم	المتابعة
		عافاه الله (جعله ذا عافية)	إضفاء صفة
		تابعت القراءة	الموالة

التقابل

من ذاك الوصف، وجد الباحث عدّة الاختلاف والتشبهات بين تغيرات الزيادة في اللغة الإندونيسية وتغيرات الزيادة في اللغة العربية كما في الجدول الآتي:

البيان	المثال	اللغة 2	المثال	اللغة 1	الرقم
يدل على التعدية	أخرج	من فائدة أفعل وعل	memanasi, mengotori	من فائدة Me-i جعل المفعول كذا	1
التشبيه	حجر	من فائدة فعل التشبيه	menjanda, membabi buta	من فائدة me- يدل على ك/أشبهه	2
التكثير	أشجر المكان، قتل	من فائدة أفعل وفعل التكثير	Berlarian, bermunculan	من فائدة Ber-an التكثير	3
قصد المكان	أعرق	من فائدة أفعل قصد المكان	Mengutara	من فائدة me- يدل على توجه	4
التوجه	غرب	من فائدة فعل التوجه			
وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل	أثمر	من فائدة أفعل	bertelur, berkata	من فائدة me- حصل	5
ذو صفة	أعظمته، استعظمت	من فائدة أفعل واستفعل وجدان الشيء في صفة	Kekuningan, kebiruan	من فائدة Ke-an ذو صفة	6
	أحصد	من فائدة أفعل إستحقاق صفة معينة			
	إستكرمته	من فائدة استفعل إعتقاد الصفة			
صيرورة	أقفر	من فائدة أفعل صيرورة	Membatu	من فائدة me- يدل على أصبح	7
التحول	إستحجر	من فائدة استفعل التحول			
المشاركة	إختلف، ضارب، تضارب	من فائدة وزن افتعل وفاعل وتفاعل المشاركة	Bermusuhan, bersentuhan	من فائدة Ber-an المشاركة	8
النسبة	كفر	من فائدة فعل النسبة	mendewakan	من فائدة me-kan النسبة	9
اتخاذ الفعل من الاسم	خيم	من فائدة فعل اتخاذ الفعل من الاسم	bersepeda, berladang	من فائدة ber- استعمال	10

التشبهات

البيان	المثال	اللغة 2	المثال	اللغة 1	الرقم
في الدلالة	فعل، يفعل	يدل على معنى في نفسه مقترن بزمان		-	1
تعلق بالفاعل	فاعلت، تفاعلنا	يقبل ضمير الفاعل		-	2
يدل على إزالة معنى الفعل عن المفعول	أشفى، قشر،	من فائدة وزن أفعل، فعل		-	3
يدل على تعريض	أباع	من فائدة وزن أفعل		-	4
يدل على الدعاء	أسقيته، سقيته	من فائدة وزن أفعل وفعل		-	5
يدل على الطلب	إستغفر، تعظّم، تيقن	من فائدة وزن استفعل وتفعل		-	7
يدل على التصرف والاجتهاد	اكتسب	من فائدة وزن إفتعل		-	8
يدل على الاختيار	انتقى، اصطفى	من فائدة وزن إفتعل		-	9
يدل على إختصار الكلمة	إسترجع، كبر	من فائدة وزن استفعل وفعل		-	8
يدل على التجنب	تجهّد	من فائدة وزن تفعل		-	9
يدل على الدخول في الزمان و المكان	أصبح	من فائدة وزن أفعل		-	10
يدل على الوصول الى	أخمس	من فائدة وزن أفعل		-	11
يدل على مطاوعة	إنفتح	من فائدة وزن إنفعل وإستفعل وإفتعل وتفعل		-	12

يدل على التكلف	استجراً	من فائدة وزن إستفعل			13
يدل على الإلتخاذ	إكتال، تسّم	من فائدة وزن إفتعل وتفعّل			14
يدل على إضفاء صفة	عافاه الله	من فائدة وزن من فائدة وزن فاعل			15
يدل على المبالغة	إكتسب، إعشوشب، إجمار، إجلوّد	من فائدة وزن افتعل وإفعول وإفعال وإفعول			16
يدل على ملك		-	beratap, beristri	من فائدة ber-	17
يدل على تناول		-	mengopi	من فائدة me-	18
يدل على الإجماع		-	merumput	من فائدة me-	19
يدل على تصويت		-	mengeong	من فائدة me-	20
يدل على عمل بألة		-	mengikir	من فائدة me-	21
يدل على في مجموع		-	berdua, berpuluh-puluh	من فائدة ber-	22
يدل على استعمال الكلمة		-	Beraku	من فائدة ber-	23
يدل على مبني مجهول		-	dipercayai	من فائدة di-	24
يدل على وضع في المكان		-	merumahkan, memosndokkan	من فائدة me-kan	25

التنبؤ

بعدما عمل الباحث بالتقابل بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية، أقام الباحث التحليل عن التشبهات و الاختلافات فهما باستخدام نظرية clifford التي قسّم صعوبات تعليم اللغة الأجنبية إلى ستّة مراحل. واختصر الباحث عن تصنيف مراحل التنبؤ فيما يلي:

الرقم	اللغة 1	اللغة 2	البيان	مرحلة التنبؤ
1	من فائدة Me-i جعل المفعول كذا	من فائدة أفعّل و فعل	يدل على التعديّة	مرحلة الصفر (transfer 0)
2	من فائدة me- على ك/أشبهه	من فائدة فعل التشبيه	يدل على التشبيه	مرحلة الصفر (transfer 0)
3	من فائدة Ber-an التكتيبر	من فائدة أفعّل و فعل التكتيبر	يدل على التكتيبر	مرحلة الصفر (transfer 0)
4	من فائدة me- على توجه	من فائدة أفعّل قصد المكان من فائدة فعلّ التوجه	يدل على توجه	المرحلة الخامسة (pembelahan)
5	من فائدة me- حصل	من فائدة أفعّل وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل	يدل على تحصيل	مرحلة الصفر (transfer 0)
6	من فائدة Ke-an ذو صفة	من فائدة أفعّل و استفعل وجدان الشيء في صفة معينة من فائدة أفعّل إستحقاق صفة من فائدة استفعل إعتقاد الصفة	يدل على ذي صفة	المرحلة الخامسة (pembelahan)
7	من فائدة me- على أصبح	من فائدة أفعّل صبرورة من فائدة استفعل التحول	يدل على أصبح	المرحلة الخامسة (pembelahan)
8	من فائدة Ber-an المشاركة	من فائدة وزن افتعل و فاعل و تفاعل المشاركة	يدل على المشاركة	مرحلة الصفر (transfer 0)

مرحلة الصفر (transfer 0)	يدل على النسبة	من فائدة فعل النسبة	من فائدة me-kan النسبة	9
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدل على اتخاذ الفعل من الاسم	من فائدة فعل اتخاذ الفعل من الاسم	من فائدة ber استعمال	10
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على وقت	يدل على معنى في نفسه مقترن بزمان	-	11
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	متعلق بالفاعل	يقبل ضمير الفاعل	-	12
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على إزالة معنى الفعل عن المفعول	من فائدة وزن أفعل، فعل يدل على إزالة معنى الفعل عن المفعول	-	13
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على تعريض	من فائدة وزن أفعل يدل على تعريض	-	14
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الدعاء	من فائدة وزن أفعل و فعل يدل على الدعاء	-	15
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الطلب	من فائدة وزن استفعل و تفعل يدل على الطلب	-	16
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على التصرف و الاجتهاد	من فائدة وزن إفتعل يدل على التصرف والاجتهاد	-	17
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الاختيار	من فائدة وزن إفتعل يدل على الاختيار	-	18
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على إختصار الكلمة	من فائدة وزن استفعل و فعل يدل على إختصار الكلمة	-	19
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على التجنب	من فائدة وزن تفعل يدل على التجنب	-	20
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الدخول في الزمان و المكان	من فائدة وزن أفعل يدل على الدخول في الزمان و المكان	-	21
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الوصول الى	من فائدة وزن أفعل يدل على الوصول الى	-	22
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على مطاوعة	من فائدة وزن إنفعل و إستفعل و إفتعل و تفعل يدل على مطاوعة	-	23
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على التكلف	من فائدة وزن إستفعل يدل على التكلف	-	24
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على الإلتخاذ	من فائدة وزن إفتعل و تفعل يدل على الإلتخاذ	-	25
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على إضفاء صفة	من فائدة وزن من فائدة وزن فاعل يدل على إضفاء صفة	-	26
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدل على المبالغة	من فائدة وزن أفعل و إفعول و إفعال و -إفعول يدل على المبالغة	-	27
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على ملك	-	من فائدة ber- يدل على ملك	28
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على تناول	-	من فائدة me- يدل على تناول	29
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على الإجماع	-	من فائدة me- يدل على الإجماع	30
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدل على تصويت	-	من فائدة me- يدل على تصويت	31

32	من فائدة me- يدل على عمل بألة	-	يدل على عمل بألة	المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
33	من فائدة ber- يدل على في مجموع	-	يدل على في مجموع	المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
34	من فائدة ber- يدل على استعمال الكلمة	-	يدل على استعمال الكلمة	المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
35	من فائدة di- يدل على مبني مجهول	-	يدل على مبني مجهول	المرحلة الثانية (subdiferensiasi)
36	من فائدة me-kan يدل على وضع في المكان	-	يدل على وضع في المكان	المرحلة الثانية (subdiferensiasi)

كما لاحظنا في الجدول أن وجدنا 10 تشبهات و 26 اختلافًا بين هاتين اللغتين عند نظرية clifford ووضعت الباحثة مجموع المراحل المفصل كما يلي:

المرحلة	التشبهات	الاختلافات
مرحلة الصفر (transfer 0)	8	
المرحلة الأولى (perpaduan)		
المرحلة الثانية (subdiferensiasi)		9
المرحلة الثالثة (reinterpretasi)		
المرحلة الرابعة (overdiferensiasi)		17
المرحلة الخامسة (pembelahan)	2	

من هذا الجدول وجدنا أن أكثر التشبهات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين وقعت في المرحلة الصفر دليل على أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. أما الباقي يدل على اختلاف بعيد بأن أكثر من 16 جزءا وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحل الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. أما إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة سيشعر الطلاب الصعوبة عند فهموه لأن فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام أكثر في توضيحه. وبعدها عمل الباحث بالتنبؤ بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية، أقام الباحث التوضيح بالمقابلة مع خبير في مادة مهارة الكتابة و الملاحظة في فصل A المستوى الرابعة.

كما تقدّم أن أكثر التشبهات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين وقعت في المرحلة الصفر دليل على أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. أما الباقي يدل على اختلاف بعيد بأن أكثر من 16 جزءا وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحل الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. أما إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة سيشعر الطلاب

الصعوبة عند فهمه لأنّ فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام أكثر في توضيحه.

وعندما عمل بالتوضيح، وجد الباحث بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصف، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلبة. وتكون مرحلة الصف في الرتبة الثانية كالصعوبة التي وقعت عند الطلبة كثيرا.

وكانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة ووجدت في الواقع بكثير، والعنصر موجود في اللغة الثانية لا في اللغة الأولى بسبب هذه الصعوبة. لذلك عرفنا أن عند التداخل تأثير قوي في تعليم اللغة الثانية.

والصعوبة التي وقعت بقليل في المرحلة الثانية فالمرحلة الخامسة. ومن أحد أسباب سهولة فهمها الطلاب يستخدم المعجم عندما يبحث المفردات، وكان المعجم مستسهلا في بحث المفردات المناسبة. وأكدها أيضا محاضر مادة مهارة الكتابة بأن قد وجدت الأخطاء عندما يعبرها الدارس. لا سيما في تعبير تغيرات الزيادة، بسبب تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعلم اللغة الثانية. كمثل عما يريد الدارس أن يعبر فائدة الطلب. وكانوا أكثرهم لا يستطيعون أن يخترروا الوزن المناسب.

وهذه الأخطاء أو الصعوبة سببها كفاءتهم الأساسية غير جيدة وأما الطلاب الذي لا يشعر هذه الصعوبة لأن كفاءتهم الأساسية جيدة. وعلى ضوء هذه الأدلة، نستطيع أن نفهم أن الصرف و مهارة الكتابة لا ينفصلان. لأنّ الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو والصرف.

ولحل ذات الصعوبة، أولا، يجب على المدرّس أن يفهم تغيرات الزيادة في هاتين اللغتين، و يبيّن المتشابهات و الاختلافات بينهما ليستطيع أن يتنبأ السهولة و الصعوبة التي سوجهها الطلاب في تدريس تغيرات الزيادة، و ليستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة. ثانيا، يجب على المدرّس أن يدرّس المتشابهات في تغيرات الزيادة مكثفا. و يعطي تجربات مكثفا في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.

نفي مناقشة

المتشابهات و الاختلافات

إجابة لسؤال البحث الأول وهي لمعرفة المتشابهات و الاختلافات بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية فبحث الباحث و كتبها في الباب الرابع.

كما قدّم في الباب الثالث، لإجابة سؤال البحث الأول استخدم الباحث أدوات جمع البيانات الوثائقية هي كيفية جمع البيانات بوسيلة الكتابة أو الكتب أو الجريدة أو المجلات أو غيرها (Parera 1997). وأما في هذا البحث جمع البيانات بوسيلة الكتب التي تكون المصادر الرئيسية في هذا البحث.

وفي اختيار المصادر اختار الباحث الكتب العلمية، كما في اختيار الكتب الإندونيسية اختار الكتب الإندونيسية الفصيحة. وهذه كيفية في ضوء ما قاله الخبير في مادة اللغة الإندونيسية. وقد ذهب الخبير، بأن تكون في اللغة الإندونيسية لغة فصيحة، وهي اللغة التي لا أحد يستطيع أن يعيّن إلا من يختره الدولة أي رئيس دولة الإندونيسيا. وهو الطائفة التي أسّست لاصناع نظام اللغة الإندونيسية الفصيحة.

كما سبق ذكرها في الباب الأول والثاني والثالث، لإجابة سؤال البحث الأول استخدم الباحث خطوتان، وهما الوصف والتقابل. وفي الوصف يصف الباحث عن اللغات المتقابلة، يعني جمع الباحث بيانات تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية، وكتبها في باب الوصف.

بعدها وصف تغيرات الزيادة فيقوم بالتقابل الباحث لمعرفة المتشابهات و الإختلافات في اللغة العربية و الإندونيسية. كيفيته، كتب الباحث المتشابهات و الإختلافات في جدول المتشابهات و جدول الإختلافات، لذلك يُوجد جدولان في باب التقابل. ويقام هذه الكيفية ليسهل التحليل ويسهل من يقرأه في الفهم.

من الجدول التقابلي وجدنا 10 التشبهات و 25 الإختلافات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين من ناحية الفائدة. ووجود التشبهات مناسب بنظرية اللغة الإجمالية (teori kesemestaan) التي قالت بأن كلّ اللغات لها التشبهات، على الأقل التشبهات في نظريتها (Tarigan 1992)

التأدية

إجابة لسؤال البحث الثاني، استخدم الباحث أدوات جمع البيانات الوثائقية والمقابلة والملاحظة. و خيّر الباحث الملاحظة في فصل A قسم تعليم اللغة العربية في المستوى الرابعة.

هناك خطوتان لإجابة لسؤال البحث الثاني، وهما التبوّ و التوضيح. و التبوّ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية. و في هذه خطوة اختار الباحث على نظرية كلفورد (Clifford) التي تنقسم إلى ستة المراحل كما في الباب الثالث.

ووجدت أربعة المراحل في هذه خطوة، هناك 8 جزءا وقعت في مرحلة الصفر، فسوف يسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. وهناك 9 جزءا وقعت في المرحلة الثانية و 17 جزءا وقعت في المرحلة الرابعة و جزئين وقعت في المرحلة الخامسة.

و تلك خطوة تحصل على تنبؤان، التشبهات تسبب السهولة عند الطلبة و الإختلافات تسبب الصعوبة عند الطلبة. وهذه التنبؤ مناسب بنظرية التنبؤ التي سبق ذكرها.

وعندما يقوم بالتوضيح، وجد الباحث بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصف، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلبة. و تكون مرحلة الصف في الرتبة الثانية كالصعوبة التي وقعت عند الطلبة كثيرا.

وكانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة ووجدت في الواقع بكثير، والعنصر موجود في اللغة الثانية لا في اللغة الأولى يسبب هذه الصعوبة. لذلك عرفنا أن عند التداخل تأثير قوي في تعليم اللغة الثانية. والصعوبة التي وقعت بقليل في المرحلة الثانية فالمرحلة الخامسة. و من أحد أسباب سهولة فهمها الطلاب يستخدم المعجم عندما يبحث المفردات، و كان المعجم مستسهلا في بحث المفردات المناسبة.

و أكدها أيضا محاضر مادة مهارة الكتابة بأن قد وجدت الأخطاء عندما يعبرها الدارس. لا سيما في تعبير تغيرات الزيادة، بسبب تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعلم اللغة الثانية. كمثل عنما يريد الدارس أن يعبر فائدة الطلب. و كانوا أكثرهم لا يستطيعون أن يختررو الوزن المناسب.

و هذه الأخطاء أو الصعوبة سببها كفاءتهم الأساسية غير جيدة و أما الطلاب الذي لا يشعر هذه الصعوبة لأن كفاءتهم الأساسية جيدة . من خلال هذا التحليل يتضح لنا أن المشكلة ليست من المشكلة اللغوية. قبل أن ندخل في المشكلة يحسن أن أشير إلى أن المشكلة في تعليم اللغة العربية قسما، و هما المشكلة اللغوية و المشكلة غير اللغوية.

ومن المشكلة غير اللغوية انخفاض كفاءة المدرس، و انخفاض دافع التعليم، و نقصان حصّة الدراسية و و البيئة اللغوية. و هذه المشكلة يمكن أن يسبب مشكلة مهارة الكتابة في فصل A. وعلى ضوء هذه الأدلة، نستطيع أن نفهم أن التغيرات الزيادة كجزء الصرف و مهارة الكتابة لا ينفصلان. لأن الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف.

خلاصة

وجوه التشبهات بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية وقعت التشبهات في عدة الأجزاء من تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي: هناك فائدة تدل على التعديّة، والتشبيه، والتكثير، وقصد المكان أو التوجه، ووجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل، و ذو صفة، صيرورة، والتحول، والمشاركة، والنسبة، واتخاذ الفعل من الاسم.

وجوه الاختلاف بين تغيرات الزيادة العربية والإندونيسية وقعت الاختلاف في عدة الأجزاء من تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين التي اقتصرت الباحثة كما يلي : تعلق بالفاعل، و تعلق بازمان، و يدلّ على إزالة

معنى الفعل عن المفعول، ويدلّ على تعريض، ويدلّ على الدعاء، ويدلّ على الطلب، ويدلّ على التصرف والاجتهاد، ويدلّ على الاختيار، ويدلّ على إختصار الكلمة، ويدلّ على التجنب، ويدلّ على الدخول في الزمان و المكان، يدلّ على الوصول الى، ويدلّ على مطاوعة، ويدلّ على التكلف، ويدلّ على الإلتخاذ، ويدلّ على إضفاء صفة، ويدلّ على المبالغة، ويدلّ على ملك، ويدلّ على تناول، ويدلّ على الإجماع، ويدلّ على تصويت، ويدلّ على عمل بألة، و يدلّ على في مجموع، ويدلّ على استعمال الكلمة، ويدلّ على مبني مجهول، ويدلّ على وضع في المكان.

تأدية الدراسة التقابلية في تعليم مهارة الكتابة. أولاً، كتنبؤ الصعوبة في مهارة الكتابة، فيجب على المدرّس أن يفهم تغيرات الزيادة في هاتين اللغة، ويبين المتشابهات والإختلافات بينهما ليستطيع أن يتنبأ السهولة والصعوبة التي سوجّهها الطلاب في تدريس تغيرات الزيادة، وليستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة. ثانياً، كالأساس في صياغ التقنيق التعليمي في مهارة الكتابة، فيجب على المدرّس أن يدرّس المتشابهات في تغيرات الزيادة مكثّفاً. ويعطي تجربات مكثّفاً في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.

مراجع

- Ahmadi, Moch.Ishom. 2007. *Kaifa Nurabbi Abnaa'ana Pengantar Pendidikan Islam Suatu Tinjauan Teoritis Dan Praktis Berdasarkan Pendekatan Religi*. Yogyakarta: Sj Press.
- Al-Hadidi, Ali. n.d. *Musykilaat Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Ghairi Al-'Arab*. Kairo: Dar al-Kitab al-'Arabi.
- Alwi, Hasan. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Arifuddin. 2010. *Neuropsikolinguistik*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Arikunto, Suharsimi. 1997. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Renika Cipta.
- Brown, H.Douglas. 2007. *Teaching by Priciples*. San Francisco: Pearson Education, Inc.
- Chaer, Abdul. 2015. *Morfologi Bahasa Indonesia Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chesterman, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Campany.
- Chotib, Achmad. 1976. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada PTAI*. Jakarta: Proyek Pengembangan Sistim Pendidikan Agama.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Fahri, Ismail dan Nas Hariyati. 2007. *Studi Bahasa Arab Dan Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Semarang: Rumah Indonesia.
- Ma'nawi, Arief. 1999. "Ciri-Ciri Morfologis Bahasa Arab Sebagai Anggota Rumpun Bahasa Semit." *Humaniora* 12(3):115.
- Marsono. 2011. *Morfologi Bahasa Indonesia Dan Nusantara*. Yogyakarta: Gadjah Mada

- University Press.
- Meleong, Lexy J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda.
- Muhammad, Hamdan Ramadan. 2013. "The Role of Mosque in Achieving The Political Integration in The Iraqi Current Society-Analytical Study From A Social Perspective-." *Majjallah Kulliyyah al-Uluum al-Islamiyyah* 7(33).
- Nababan. 1983. "Peralihan Pola Perolehan Dan Penggunaan Bahasa Indonesia." Universitas Indonesia.
- Parera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Edukasional*. Jakarta: Erlangga.
- Prastowo, Andi. 2011. *Memahami Metode-Metode Penelitian: Suatu Tinjauan Teoritis Dan Praktis*. Yogyakarta: Ar Ruzz Media.
- Ramlan, M. 2001. *Morfologi Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: Karyono.
- Sanjaya, Wina. 2008. *Perencanaan Dan Desain Sistem Pembelajaran*. Bandung: Kencana Prenada Media Group.
- Saville-Troike, Muriel. 2006. *Intruducing Second Language Acquisition*. Cambridge: UK.
- Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisin Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.

- الحميد, حمد محي الدين عبد. 2005. *منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل*. القاهرة: مكتبة دار التراث.
- الراجحي, عبده. 1973. *التطبيق الصرفي*. بيروت: دار النهضة العربية.
- السليم, فريد بن عبد العزيز الزامل. 1428. *الخلاف التصريف وأثره الدلالي في القرآن الكريم*. القصيم: دار ابن الجوزي.
- الغلابيني, مصطفى. n.d. *جامع الدروس العربية*. بيروت.
- بوخدود, علي بهاء الدين. 1988. *مدخل الصرفي تطبيق وتدريب في الصرف العربي*. بيروت: مج.
- دويدري, رجاء وحيد. 2000. *البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية*. دمشق: دار الفكر.
- شهلين, توفيق. 1980. *علم اللغة العام*. القاهرة: أم القرى.
- معصوم, محمد. n.d. *الأمثلة التصريفية*. سورابايا: مكتبة الشيخ سالم بن سعد نيهان.